

**Gobierno del Estado de Yucatán**  
**Secretaría de Educación**  
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR

---

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**  
**UNIDAD 31-A MÉRIDA**

***LA IMPORTANCIA DE LA EXPRESIÓN ORAL EN EL APRENDIZAJE  
DE LA LENGUA MAYA EN EL MEDIO URBANO***

**Jaime Gualberto Magaña Ku**

**PROPUESTA PEDAGÓGICA PRESENTADA  
EN OPCION AL TITULO DE:**

**LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA  
PARA EL MEDIO INDIGENA**

**MERIDA, YUCATAN, MEXICO.**

**2004**

## **INDICE**

### **INTRODUCCIÓN**

#### **CAPITULO I**

##### **LA EXPRESIÓN ORAL EN EL PROCESO EDUCATIVO**

- A. Reseña Histórica del Contexto.
- B. El Centro Escolar.
- C. Influencia del Contexto en la Práctica Docente.
- D. Planteamiento del Problema.
- E. Propósitos a Lograr con la Propuesta Pedagógica.
- F. La Justificación.

#### **CAPITULO II**

##### **EL PROGRAMA KO'ONE'EX KANIK MAAYA**

- A. Breve Reseña del Programa Ko'one'ex Kanik Maaya.
- B. Perspectiva del Programa Donde se Labora
- C. Rol del Maestro en el Proceso Enseñanza- Aprendizaje.
- D. Las Características del Niño Durante el Periodo de las Operaciones Concretas.

## **CAPITULO III**

### **PRACTICA DOCENTE**

- A. El Desarrollo del Enfoque Comunicativo en el Proceso de la Enseñanza-Aprendizaje de la Lengua Maya.
- B. Actividades a Realizar para Favorecer las Habilidades del Enfoque Comunicativo.
- C. La Importancia de la Comprensión Auditiva y la Producción Oral en el Ámbito Escolar.

## **CAPITULO IV**

### **ESTRATEGIAS DIDACTICAS**

- A. Desarrollo de las Estrategias.
- B. Estrategias, Realización y Evaluación.
- C. La Evaluación.
- D. Valoración de la Propuesta.
- E. Sugerencias.

## **CONCLUSIONES**

## **BIBLIOGRAFÍA**

## **GLOSARIO**

## INTRODUCCIÓN

Al presentar esta propuesta, es necesario aclarar algunos puntos que son muy importantes de mencionar, ya que, el problema que presento la he vivido como experiencia, y me sigo enfrentando con él día a día, en el desarrollo de mi práctica docente, en el programa Ko'one 'ex Kanik Maaya, en el nivel inicial (káajbal o tercer grado de primaria), que comprende la enseñanza-aprendizaje de la lengua maya en educación básica, en la escuela "María Antonia Ancona" del suburbio de San Sebastián, en la ciudad de Mérida, Yucatán.

Por consiguiente, para que este trabajo presentado sea entendible para todo aquel que desconoce la manera de enseñar una segunda lengua (maya en este caso), los métodos empleados y la gramática de la misma, he esquematizado el presente documento relatando las experiencias que he vivido dentro del contexto comunitario e institucional; además he hecho una amplia descripción de cada uno de los puntos para fundamentarlas; de manera similar, se encuentran centradas, de tal manera que los puntos descritos son frutos de mi reflexión en la cual se encuentra involucrada mi perspectiva particular como profesor en la materia. Lo que propongo es el desarrollo de los aspectos más cotidianos como; la mala pronunciación, la deficiente traducción de las palabras, etc. con los cuales sigo enfrentándome en mi labor y que he tratado de superar poniendo de manifiesto mis conocimientos, habilidades y actitudes.

También cabe señalar que en lo cotidiano de mi labor educativa, es muy frecuente observar la falta de seguridad para hablar en lengua maya en los alumnos, esto porque el niño siente pena al expresarse en maya delante de sus compañeros o por miedo a pronunciar mal las palabras, estas observaciones las estoy tratando de superar diversificando mis estrategias de enseñanza y teniendo un mayor acercamiento hacia el niño para que sienta que lo tomo en cuenta, además, de esta manera puedo aprovechar todos los saberes propios que trae de su casa y principalmente de su contexto para que los pueda usar tanto dentro

como fuera de la institución escolar.

Por otro lado, en el primer capítulo de este ensayo presento en forma general unos antecedentes del contexto urbano donde tuvo lugar esta propuesta, el conocido barrio de San Sebastián y su surgimiento desde la época de la conquista y la forma de convivencia que dieron lugar sus relaciones de dominados y conquistadores quienes actuaron en ese tiempo histórico, los habitantes que dieron fama a este barrio hasta la actual vida que se percibe en este pedazo de Mérida; después se sigue con la descripción del centro escolar, los alumnos con que cuenta la escuela, el personal docente que la atiende, la influencia tan grande que tiene el contexto en la enseñanza de una segunda lengua, puesto que los padres de familia no ven con agrado ni apoyan a sus hijos para que la aprendan se presenta las dificultades que tienen los alumnos de tercer grado en la pronunciación de la lengua maya, donde influye determinantemente el contexto lingüístico que es monolingüe en español, enseguida se presentan los propósitos centrándose en lograr que los alumnos se expresen en una segunda lengua socialmente con sus compañeros y despierten su interés de conocer su cultura de origen a través de hablar esta lengua y por último está la justificación, en la que exteriorizo que, el alumno al hablar la maya le sirva para comunicarse con los que la hablan, por medio de pequeños diálogos.

En el segundo capítulo, describo el surgimiento del programa Ko'one'ex Kanik Maaya como un punto de mucha relevancia, puesto que es un empuje hacia el conocimiento de la cultura maya; luego se expone la visión con respecto a este programa que quisiera se extendiera a otras poblaciones que la solicitan y función como docente de este programa, donde se reconoce la forma tradicionalista en que se trabajaba y un cambio a un papel más activo del niño en el ámbito educativo, esto es, en el proceso enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua; para continuar se tiene en consideración las características de los alumnos que se atienden y que están en la etapa de las operaciones concretas.

En el tercer capítulo hago énfasis en la descripción de las cuatro habilidades que se requieren adquirir secuencialmente las cuales son comprensión auditiva, producción oral, comprensión de la lectura y producción escrita, donde enfatizo que las dos que se verán en tercer grado serán las primeras, en relación a la aplicación y desarrollo de las habilidades del Enfoque Comunicativo en la enseñanza de la lengua maya en una zona completamente urbana como lo es la ciudad de Mérida, en ese espacio se plantea algunas sugerencias sobre cómo serán tratadas en la propuesta estas habilidades, principalmente en el reconocimiento de los esfuerzos de los alumnos por comunicarse y aunque no digan con toda claridad las palabras glotalizadas, se entienda lo que quieran expresar.

En el cuarto y último capítulo, doy a conocer las actividades que se desarrollaron con los alumnos, en sesiones en las cuales se permitió que se avanzara al ritmo de los alumnos y respetando su forma de aprender la lengua maya, por lo que cada alumno participó en la medida que estaba aprendiendo la maya. En las mismas se explicitan las evaluaciones de las estrategias planteadas para superar el problema presentado, que considero rindió frutos no tanto como se esperaba, pero que dieron satisfacciones personales al autor de este trabajo que hicieron que se percibieran los valores que tiene esta propuesta de trabajo. En este apartado se ponen algunas sugerencias para la aplicación de la propuesta.

También se presenta para el término del trabajo las conclusiones a las que se llegaron después de ser aplicada la propuesta, la principal, fue entender el beneficio de aprender la lengua maya y que sirva como vehículo para profundizar en la cultura de nuestros antepasados: la cultura maya. Otro punto es lo beneficioso que resultó la participación de los padres de familia en esta enseñanza de una segunda lengua en un contexto urbano y monolingüe en español. Otros sencillos apartados complementarios son, la bibliografía consultada que da sustento teórico, un glosario y los anexos que refuerzan lo tratado en esta propuesta.

## **CAPÍTULO I**

### **LA EXPRESIÓN ORAL EN EL PROCESO EDUCATIVO.**

#### **A. Reseña Histórica del Contexto.**

Después de fundada Mérida en 1542, algunos indios que vivían en la antigua T-ho' y otros que llegaron con el rey Tutul-Xiu a ofrecer sus servicios al conquistador don Francisco de Montejo, se establecieron en el Suroeste de la nueva ciudad y formaron un pequeño poblado, (lo que hoy en día es el suburbio de San Sebastián.)

Ahí los mayas siguieron sus costumbres religiosas adorando a Hunab-Kú y otros dioses del mayab, hasta que llegaron los franciscanos a cristianizarlos y imponerles como patrón al mártir de Narbona, San Sebastián. En el lugar en donde se encontraba el antiguo oratorio de los dioses mayas se construyó una pequeña capilla de paja para que los indios acudieran a las enseñanzas que impartían los frailes franciscanos. A principios de la colonia, ya ese pueblo maya estaba consolidado en la fe cristiana y los frailes edificaron en lugar de la capilla de paja una ermita de mampostería donde acudían los indios a las fiestas dedicadas a su santo patrón.

En el siglo XVIII, cuando el regidor del Ayuntamiento de Mérida, don Esteban Quijano se involucró en el asesinato del gobernador don Lucas de Gálvez y Montes de Oca, se impuso como penitencia construir una capilla más grande que la anterior, que pasado el tiempo fue reformada en 1873 por el presbítero don Irineo Muñoz y adaptada a los estilos dóricos y jónico, que es la que hoy vemos.

En el costado Sur del templo, lo que hoy son el parque deportivo e infantil y canchas, antes era una larga plazoleta donde se efectuaban hasta el siglo pasado corridas de toros. Cuando los españoles iniciaron en el barrio la fiesta brava, no usaron tablados; los festejos se efectuaban en las calles, como en Pamplona, España.

San Sebastián, aún conserva su ambiente de barrio tradicional meridano, donde todavía se puede caminar tranquilamente; el rumbo cotidianamente es apacible, y sólo rompe su tranquilidad de mar de aceite, cuando llegan las fechas de su feria tradicional y los bailes de carnaval. Las fiestas en honor a la Virgen de la Asunción, es del 6 al 15 de agosto. Por su parte, la encargada del tendejón "El buen pastor", comentó que el barrio continúa siendo tranquilo para vivir y conserva sus tradiciones, quizá como en ningún otro Jugar de Mérida, ya que, continúan instalándose los juegos mecánicos y los puestos de los fiesteros durante su tiempo de fiesta.

Los habitantes del rumbo mantienen con vida uno de sus emblemas sociales, el popular mercado "Pablo Moreno", en el cruzamiento de las esquinas 70 x 77, donde laboran unos cuantos abastecedores, expendedores de frutas y verduras, puestos de comidas y tiendas de abarrotes, que sobreviven al choque de los centros comerciales, como el que se localiza sobre la Avenida Itzáes.

Su tráfico vehicular, desde el parque del barrio, asemeja un rumor de río caudaloso, y por las noches los exteriores del mercado recobran vida con los comensales que acuden a cenar a los puestos de salbutes, panuchos, empanadas y caldos de pavo, antojitos tradicionales del pueblo yucateco.

Para don Antonio Llanes, locatario del mercado, así como para la gente que vive en este suburbio, ha sido un orgullo las figuras que han dado renombre al barrio, pues han nacido en ese lugar: Ofelia Zapata "Petrona", artista regional; Marcelo Sanguinetti "Jacarandoso", el eterno rey de los carnavales; José Viñadé "Pompidú" el bufón de los carnavales meridanos; Freddy "el Chato" Castillo, excampeón mundial de peso mosca; y Adolfo González, creador de " El serrucho que canta" .

Don Raúl Polanco tiene 45 años de vivir en San Sebastián, a él, las preguntas le traen recuerdos. Desde la puerta de su casa, mira hacia el parque, y



con reiterados movimientos de la cabeza señala el paisaje que nace de la profundidad de su memoria, cuenta que cerca de su vivienda sobre la calle 74, había una quinta hortícola cuidada y administrada por unos chinos, donde hoy está el mercado, se localizaba el cine "Lido"; donde actualmente está la subestación de la JAPAY, habían unos corrales a donde acudían los abastecedores del rastro a seleccionar los ganados para sacrificar; y en la esquina de la 72 donde hoy vive la familia Caballero, era un centro de acopio en el cual se resguardaban los cerdos en su camino al rastro, donde hoy se localiza un supermercado. El campo de soft-bol era un campo de almendros. Muchas calles estaban sin pavimentar, concluyó su relato con una pequeña sonrisa.

El rumbo creció, alrededor de la primitiva Ermita que se reedificó en 1796, se le anexó una capilla al cuerpo principal en el año de 1873 y por último se le construyó la torre en el año de 19417 estas obras y mejoras contaron con la aportación de recursos de sucesivos mecenas. En el siglo XIX, las autoridades de la época nombraron a San Sebastián, como Pablo Moreno; el perímetro de la explanada frente a la iglesia en 1878, fue bautizada oficialmente como Plaza Zaragoza, y finalmente en 1902 se realizó el trazo del parque. "La Tertulia" y "El Mamey" en los cruzamientos 74 x 75 y 72 x75, respectivamente, son dos esquinas de la vieja nomenclatura popular que aún perduran.

En la parte poniente de San Sebastián y pese a ser un barrio atravesado por calles que son de acceso al centro desde el circuito y la periferia, es un sector con un número importante de escuelas de todos los niveles están: las primarias "Manuel Cepeda Peraza" y "Julia López Vázquez", el kinder, la primaria (que es donde se realiza la presente propuesta) y la preparatoria nocturna "María Antonia Ancona" que es, el Centro Escolar Particular "Avelino Montes Linaje", el colegio y la preparatoria "Mesoamericana" y la representación oficial de la SEP en un local histórico anexo a la parroquia.

Los edificios que hoy albergan a las escuetas "Manuel Cepeda Peraza", "Julia López Vázquez" y "María Antonia Ancona", son inmuebles que denotan una

arquitectura peculiar y que son contemporáneas de los planteles de La Mejorada y Santiago que fueron edificados en los últimos años del Porfiriato; entonces se les conocía oficialmente como Casa Escuela para Niños y Niñas, ambos fueron inaugurados el 5 de mayo de 1907. El investigador yucateco, Edmundo Bolio Ontiveros quien tiene apuntes sobre lo que pasó en la educación en el Estado dice que: "se construyeron de acuerdo a los principios pedagógicos modernos, cada uno tenía cuatro departamentos para clases, dirección, vestíbulo, amplios corredores para ejercicios gimnásticos, retretes ingleses, cuartos de baño, jardines y casas habitación para el director y la directora".<sup>1</sup> Donde hoy se localizan las oficinas de la SEP, "en el anexo de la parroquia, en el pasado fue lazareto para infectados de viruela en 1875 y 1889, también cuartel de la Guardia Nacional, y sede efímera de objetos del Museo de Antropología e Historia, antes de trasladarse al Palacio Cantón",<sup>2</sup> asegura el historiador José Adonai Cetina Sierra, en uno de sus libros que escribió este destacado autor.

San Sebastián aún estando dentro de la parte antigua de la ciudad, no ha sido tragada por la neurosis e histeria del centro. Todavía se escuchan los campanilleos o sonidos de los instrumentos tradicionales del vendedor de sorbetes y del barquillero, los vecinos continúan saliendo con sus mecedoras a las puertas de sus domicilios y mostrando interés por conservar la arquitectura de sus casas, quizás apasionados por mantener la arquitectura civil y popular de ese suburbio tradicional meridano.

## **B. El Centro Escolar.**

En lo personal, la escuela en la cual se desarrolla mi labor docente se llama "María Antonia Ancona", es una escuela primaria estatal de organización completa la cual labora de turno matutino, con clave 31 EPROO41 P, de la zona escolar 02E, ubicado en el suburbio de San Sebastián, en la ciudad de Mérida, Yucatán,

---

<sup>1</sup> Edmundo Bolio Ontiveros, "Historia de la educación Pública en Yucatán", citado en la Enciclopedia Yucateca. Mérida, Yuc. 1997. p. 178

<sup>2</sup> José Adonai Cetina Sierra, Historia Gráfica de la Ciudad de México. Mérida, Yuc. 1984. p. 66

capital de nuestro Estado.

Además también es importante mencionar que, de los ocho grupos que atiende, de tercero a sexto grado, el grupo en el cual se centra mi problema es en el tercer grado grupo "A", que consta de 33 alumnos (14 varones y 19 niñas), cada uno de ellos tiene una silla personal, el salón es amplio por lo que tienen el espacio suficiente como para que la enseñanza-aprendizaje de la lengua maya se desarrolle en las debidas circunstancias.

Actualmente la escuela atiende a 396 alumnos de primero a sexto grado, cada grado se encuentra subdividido en dos grupos. Dicha escuela consta de 12 salones, una dirección, una sala de cómputo, dos baños, una bodega, la plaza cívica y un espacio donde los niños juegan a la hora de recreo; de igual forma en ella laboran 12 docentes, entre ellos se cuentan 3 maestros y 9 maestras, una directora, una secretaria administrativa, 3 maestros de apoyo (educación física, el de maya y la de canto y danza), y 2 conserjes.

Según datos que pude investigar para saber de cuánta población consta el suburbio de San Sebastián y de acuerdo al último "conteo de población y vivienda"<sup>3</sup> llevada a cabo en la ciudad con relación al contexto en el cual me encuentro para el desarrollo de mi labor, la población es monolingüe en español en un 85 %, por tal motivo, el enseñar una segunda lengua (maya), no es nada fácil como aparenta y se cree, además de que se presentan factores que perjudican mi labor tales como: el alcoholismo, la falta de interés hacia la lengua, el monolingüismo del contexto, el poco tiempo dedicado a la enseñanza-aprendizaje, etc.

Por otro lado, la falta del dominio de la lengua maya por parte de los padres de familia, lo detecté después de tratar con la mayoría de ellos cuando me

---

<sup>3</sup> Instituto Nacional de estadística, Geografía e Informática, (INEGI). XL Censo General de Población y Vivienda Yucatán, datos definitivos, 1992.

visitaron para saber como van sus hijos, porque al hablar con ellos me di cuenta que tienen como característica, el ser monolingüe en español, y los pocos que entienden la lengua maya, no pueden o se les dificulta leer e interpretar los apuntes que sus hijos tienen al momento de consultarles para pedirles su apoyo, por tal motivo, lo que hice es dejar de marcar trabajos para la realización en la casa y limitarme a aprovechar el tiempo en el salón de clase, priorizando la comunicación oral y tratar de mantener con ellos todo el tiempo la competencia comunicativa.

### **C. Influencia del Contexto en la Práctica Docente.**

El contexto comunitario influye en mi práctica docente de tal manera que, los escolares se encuentran con un verdadero problema al enfrentarse en un contexto que es totalmente dominado por la lengua española, en consecuencia, no le dan mucha importancia a la enseñanza-aprendizaje de la lengua maya, tal vez porque los principales medios de comunicación tales como revistas, letreros, periódicos, radio y televisión, etc. están totalmente españolizados y por ello no le encuentran un sentido motivante al aprendizaje de nuestra lengua madre, en este caso, el idioma maya; además, los pocos padres de familia que hablan y entienden la lengua maya, nunca tienen el tiempo ni la iniciativa de platicar en dicha lengua con sus hijos, quizás porque llegan cansados del trabajo, o simplemente porque tienen la creencia que es una lengua que no tiene prestigio y por lo tanto no quieren transmitírsela a sus descendientes, por lo que éstos propician que se pierda el interés de practicarla tan ampliamente como se debiera tanto en sus hogares como en la escuela al no permitir que la hablen siquiera. Además, los pocos padres que dominan la lengua maya no se preocupan por interrelacionarse con gente bilingüe en ambas lenguas y aun, si lo hicieran prefieren utilizar la lengua española para comunicarse. Por estas razones, los escolares casi nunca tienen la oportunidad de practicar con los miembros de su contexto u hogar el idioma maya.

Retornando un poco lo anterior también cabe mencionar que, a pesar de la importancia e interés por parte de las autoridades educativas y gubernamentales

por preservar y enseñar la lengua maya, mediante el Proyecto Ko'one'ex Kanik Maaya, el contexto en la cual se desarrolla mi labor y principalmente en la escuela primaria María Antonia Ancona, se encuentra inmerso en una gran apatía por parte de la sociedad y principalmente con los padres de familia en relación, al no aceptar la enseñanza de la lengua maya, pues la mayoría no acude a las reuniones y solamente asisten a enterarse de vez en cuando sobre el progreso de sus representados .

#### **D. Planteamiento del Problema.**

En el desarrollo de la práctica docente, la expresión oral, es un punto muy importante de priorizar en la enseñanza de un segundo idioma, incluyendo la lengua maya; su aprendizaje se da más bien con un carácter informativo que formativo, lo que propicia que en ocasiones, los niños empleen y aprendan la lengua en forma de juego sin darle mucha importancia. "La práctica docente es una actividad formal e informal institucionalizada y tiene por objeto planificar, facilitar, orientar y evaluar el "proceso de aprendizaje de los alumnos"<sup>4</sup>

La expresión oral, tiene como objetivo principal el de desarrollar el pensamiento lógico del niño y con ello permitirle establecer formas de comunicación entre objetos, animales, personas y situaciones cotidianas dentro de su entorno. Pero, dentro del desarrollo de mi práctica docente, he notado que los alumnos en general, al momento de expresarse en lengua maya tienen problemas de pronunciación además de que le dan otro significado a las palabras.

Para apropiarnos de un segundo idioma, se hace necesario hacer un estudio de las diferencias y semejanzas entre la lengua materna y la segunda. Cuando éstas se encuentran en contacto se producen distintos fenómenos, una de ellas son las interferencias. Una interferencia, según Weinrech, es un "reordenamiento

---

<sup>4</sup> Dora Antinori C., y otros, "La Enseñanza y el Aprendizaje", en: Pedagogía: "La práctica docente", Antología básica, UPN, México, 1985, p. 29.

de pautas que resulta de la introducción de elementos extraños en los dominios estructurados de una lengua, por ejemplo, en el sistema fonológico, la morfología o la sintaxis, así como el léxico"<sup>5</sup>.

Estos síntomas los explicaré con más detalle para que mi problema sea un poco más entendible:

*La mala pronunciación:* esta característica consiste principalmente en que el niño no puede pronunciar las vocales y consonantes modificadas glotalizadas como por ej. Irak, kráaba', p'óok, k'éek'en, k'úum, Etc.; los pequeños escolares en general, al momento de pronunciarlas, lo hacen de manera incorrecta pronunciando: Ac, kabá, poc, quequen, kum, etc. Además, Mérida, por ser una ciudad en la cual se habla un 85% del español; al alumnado, se le hace muy difícil el escuchar constantemente el uso de la lengua maya, en consecuencia, se les dificulta la pronunciación debido a que:

- No tienen con quien practicarlo.
- Se encuentran en un contexto en la cual casi todos los habitantes son Monolingües en español.
- Solamente cuentan con dos horas de clase a la semana, etc.

*La deficiente traducción de las palabras:* esta punto viene muy ligado a la primera antes descrita, ya que en consecuencia (la mala pronunciación) trae consigo la incorrecta traducción de las palabras y por lo tanto un uso inadecuado.

---

<sup>5</sup> Elsa Cárdenas. "Elementos para Desarrollar la Educación Indígena Bilingüe en la Escuela", en: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua Oral y Escrita II, Guía de trabajo y Antología Básica UPN, México, 1993, p, 71.

Este rasgo consiste en lo siguiente: cuando los alumnos realizan la lectura de un texto o cuando traduzcan el significado de algunos enunciados, he notado que presentan su traducción de forma ilógico, es decir, debido a que en lengua maya existen palabras parecidas que tienen una fonética parecida o que difieren de significado únicamente por tener un apóstrofo se confunden al realizar la tarea, por ej. Les marco que traduzcan los siguientes enunciados:

- U yotoch in noolé' jump'éel xa' anil naj.
- U tso'otsel in poole', mulix.
- Yaanten juntúul boox ch'íich, jats 'u 'uts u k'aay.
- In yuume' bin xíimbal, tu yotoch in chíich.
- Yaan jo rotúul kay, ti' Juan.

Estos enunciados detallan en forma clara lo ya mencionado, pues los alumnos le dan otro significado a las palabras subrayadas por no saberlas pronunciar correctamente o por no saber diferenciarlas al momento de utilizarlas, ya que el significado correcto de las palabras es:

- Nool (e´) enfático-----abuelo.
- Pool (e´) enfático-----cabeza, cabello.
- Ch'íich-----pájaro.
- Chiich-----abuela.
- K'aay-----cantar.
- Kay-----pez.

También confunden el significado de las palabras como: ch'íich con chiich, k'úum con kuum de igual manera se confunden con las palabras que difieren solamente por la glotal; Por otro lado el factor espacio-tiempo no nos ayuda en absolutamente nada por ser monolingüe en español, y debido a que el tiempo (dos horas a la semana) que me encuentro laborando en el grupo, resulta mínimo para que los alumnos logren su aprendizaje.

### **E. Propósitos a Lograr con la Propuesta Pedagógica.**

La realización de este trabajo de propuesta, es para buscar las posibles soluciones, con estrategias y actividades a realizar para que mediante ellas los niños tengan la facilidad, fluidez y el desenvolvimiento adecuado para expresarse en lengua maya, por consiguiente las metas más importantes que trato de lograr son:

- Que los niños desarrollen su capacidad para expresarse oralmente con claridad, coherencia y sencillez.
- Que por medio del aprendizaje de una segunda lengua, los alumnos sean más sociales y se adapten aunque sea en lo mínimo a la sociedad maya-hablante.
- Enriquecer sus conocimientos hacia el aprendizaje de una segunda lengua, para que de esta manera amplíe sus recursos expresivos.
- Que los niños se identifiquen con su propia cultura.

Con estos propósitos que persigo, estoy seguro de que, los niños serían capaces de crear enunciados al término del curso, relacionarlos y compararlos, estableciendo semejanzas y diferencias con las cuales puedan coordinar las relaciones entre todas las clases de objetos, personas, animales, etc. , en su vida cotidiana.

### **F. La Justificación.**

De manera muy personal, me interesó este problema, porque, lo poco que los alumnos puedan aprender de la lengua maya, llegado el momento de hacer uso de ella, sea bien hablado, sin que sientan el temor de equivocarse y quedarse callados, ya que sabrán darle un uso correcto a esta segunda lengua. Otra razón por la cual me interesé en este problema, es que, estoy consciente de que los niños no van a lograr entablar un diálogo con personas bilingües (maya-español) pero me conforta, cuando menos, saber que ellos mismos entiendan (aunque no en su totalidad) lo que se platica en maya. Por estas causas, día a día pongo todo lo que esté de mi parte para tratar de que todos los chiquillos que atiendo superen



la preocupación temática, ya que, a la larga el provecho y beneficio será para cada uno de ellos.

Aunado a lo anterior, también me preocupo para que todos los pequeños que toman la clase en el grupo del 3° "A" logren por medio del "Enfoque Comunicativo" la competencia comunicativa, utilizando claro, en el debido nivel las habilidades adecuadas, en este caso son solamente las dos primeras (la Comprensión Auditiva y la Producción Oral) debido a que en este grado, lo único que se persigue, es que, los pequeños hablen en maya sin que se le dé mucha importancia a la pronunciación además que sus ideas tengan la coherencia de dos o tres palabras adecuadas, para que sean capaces de entablar pequeños diálogos con sus semejantes en maya o por medio de esta lengua expresen cuando menos sus inquietudes. Hay que tomar en cuenta que en este primer nivel, todo lo que los alumnos pronuncien o expresen, no va tener la pronunciación que nosotros los maestros bilingües tenemos o cualquier persona maya-hablante al momento de leer palabras tales como: K' éekren, k'aaba r, ch'ujuk, y todas las palabras glotalizadas. Esta observación, como profesional en la materia) la expongo porque en un primer momento (estando los alumnos en 3°) los pequeños escolares no lo lograrán, pero conforme vayan avanzando en esta enseñanza-aprendizaje, al llegar a la etapa final (6° grado) estoy casi seguro de que ya serán capaces de describir imágenes o de expresar sus inquietudes utilizando y pronunciando las palabras glotalizadas correctamente.

## **CAPITULO II**

### **EL PROGRAMA KO'ONE'EX KANIK MAAYA**

#### **A. Breve Reseña del Programa Ko'one' ex Kanik Maaya.**

En años pasados} el 12 de octubre de 1996 dio inicio fa enseñanza de la lengua maya en Yucatán en escuelas primarias y secundarias. A partir de entonces se puso en práctica el programa denominado Ko'one'ex Kanik Maaya con el que se da cumplimiento a través de la Secretaría de Educación Del Gobierno del Estado el propósito de fortalecer el patrimonio cultural de nuestro Estado como es la preservación de nuestra lengua autóctona.

Esta valiosa determinación ha hecho posible, en la actualidad, que 24 municipios de la entidad en 74 escuelas primarias y 5 secundarias incluyendo Mérida y un albergue escolar, reciban sus beneficios, siendo atendidos un número importante de alumnos que conforme los resultados de una reciente evaluación, permiten analizar el avance y contenido programático, interés despertado entre los alumnos, asistencia escolar, uso de materiales, libros de texto, etc. que en lo general determinan su efectividad conforme los fines propuestos.

Ko'one'ex Kanik Maaya, es un programa experimental inicialmente regulado mediante un plan piloto que comprende estratégicamente a las nueve regiones de desarrollo en que se encuentra dividida la entidad. Asimismo, su selección corresponde a las principales ciudades y villas, clasificadas como parte del medio urbano y sermiurbano, pues es ahí en donde conforme estudios realizados existe un decreciente uso de la lengua autóctona.

El programa de trabajo Ko'one'ex Kanik Maaya, comprende cuatro unidades distribuidas para su aplicación durante un año escolar, con una dosificación graduada para alumnos de primaria y secundaria. En primaria su aplicación está planificada a partir del 3er. grado, en secundaria, actualmente se atiende los 3

grados, con horarios extra-clase.

La enseñanza de nuestra lengua maya, ha sido recepcionada satisfactoriamente por la inmensa mayoría de los educandos incorporados y existen solicitudes de otras escuelas que no habiendo sido incluidas en la fase inicial desean ser tomadas en cuenta, por lo que en supervisión se realizan estudios tendientes a permitir un crecimiento natural y gradual ampliándose este servicio para beneficio de otras zonas y escuelas preferentes, dentro de las características y condiciones que así lo permitan para los próximos años escolares.

Por último el programa Ko'one'ex Kanik Maaya, convierte a nuestra entidad en una de las primeras que hacen posible la enseñanza de su lengua madre, al estar dirigida para quienes no conociendo su lengua autóctona tienen la oportunidad de aprenderla aumentando la posibilidad de una identidad con valores ancestrales y posibilitando un caudal de conocimientos que alimenten y fortalezcan sus sentimientos patrios. Condición y propósito que la Secretaría de Educación del Gobierno del Estado, a través de la Subdirección de Educación Indígena, comprometen en su aplicación, depositando lo mejor de sus esfuerzos para lograr óptimos resultados que den pie a su consolidación y permanencia definitiva.

## **B. Perspectiva del Programa donde se Labora.**

Uno de los principales objetivos del programa "Korone'ex Kanik Maaya", es el de lograr que el niño pueda entablar pequeños diálogos con sus semejantes en lengua maya encontrándose en cualquier situación o Jugar para ponerlo en práctica, con esta finalidad, espero que mediante este plan de trabajo en un futuro no muy lejano se puedan formar educandos bilingües los cuales sean capaces de ejercer su profesión sin que tengan problemas de comunicación con la sociedad urbana y rural, ya que, en la realidad que vivimos se tienen relaciones con hablantes de muchas lenguas y miembros de diferentes culturas, por esta razón, ahora la educación monolingüe es insostenible. La educación que se limita a la

enseñanza en lengua vernácula, limita los modos de pensamiento del niño y dificulta la transición a otras lenguas y otras culturas; si la educación debe reflejar la realidad en la que nos encontramos, otras lenguas y otras culturas deben inculcarse desde las etapas más tempranas de la educación formal.

Además, para que el infante tenga un dominio eficaz en la expresión oral se requiere que mi función como profesional en la materia, propicie un acercamiento más estrecho para con el niño, una interacción maestro-alumno así como con la comunidad, que como he planteado en apartados anteriores tiene una génesis histórica apegada a los mayas y su cultura, por último también es muy importante, el mantener una relación con respecto a la construcción de las nociones básicas en la enseñanza-aprendizaje.

### **C. Rol del Maestro en el Proceso Enseñanza-Aprendizaje.**

Haciendo una reflexión sobre la labor que desarrollo en el tiempo que permanezco en el aula del tercer grado grupo "A", he notado que en ocasiones se vuelve rutinaria, por el simple hecho de que soy quien orienta y guía la clase, sin darles la oportunidad a los niños de proponer estrategias de trabajo; en consecuencia, también he notado que debido a este estilo de trabajo, los niños toman la clase no porque estén verdaderamente motivados hacia el aprendizaje de la lengua maya, sino más bien porque se sienten comprometidos hacia la organización de la institución educativa y no les queda otra alternativa más que aceptarla.

Tal vez mi poca experiencia laboral, (4 años) la falta de apoyo de las autoridades educativas, o la falta de una superación personal y profesional han influido en mi persona, para que de una u otra manera me hagan considerar innecesario documentarme e investigar con profundidad los temas que voy a desarrollar; de la misma manera, después de reflexionar sobre mi labor, presento de manera breve un pequeño autoanálisis de mi rol como docente; llegando a la conclusión de que, la educación escolar que imparto como profesor de lengua

maya, es aislada, pues he observado que mis compañeros y yo trabajamos de forma individual; es decir, como profesional en la materia, no retorno las experiencias que otros compañeros pudieran tener para mejorar mi labor escolar, porque se hace presente en mí el egocentrismo, o sea, "el ser más o mejor que los otros" y esto considero que redundaría en un trabajo aislado y sin beneficio para los pequeños escolares que atiendo.

Al desarrollar las actividades con los alumnos, incurro en un error muy grande, acostumbro pedirles a los niños que realicen sus tareas como yo les pida lo que viene siendo una "Educación Conductista", limitándolos a que usen su imaginación, capacidad, reflexión y análisis para presentar su trabajo. Por ejemplo: les pido que recorten o dibujen tal cosa u objeto y seguidamente que usen solamente unos cuantos colores para iluminarlos, de esta manera, freno la imaginación de los alumnos no pudiendo desarrollar su creatividad, pues prácticamente los utilizo como escolares inactivos, no críticos, no reflexivos; en la cual, en ellos sigo inculcando una educación por decir "tradicionalista" ya que trato de que obedezcan ciegamente las instrucciones que les doy, cuando mi verdadera función debe ser la de guiar, orientar y coordinar las actividades de los niños dejando que trabajen libremente, fomentando entre todos ellos la interacción grupal y la ayuda mutua, crear un ambiente de seguridad que los motive a expresarse libremente y tratar de lograr despertar entre todos ellos el interés hacia el aprendizaje de la lengua maya.

La enseñanza y el aprendizaje son dos actividades paralelas, encaminadas al mismo fin: el perfeccionamiento del alumno. En la enseñanza, el maestro orienta, encauza la actividad del escolar por la cual éste logra aprender algo. Con esta concepción de ambas actividades, se elimina la vieja idea de que enseñar es transmitir conocimientos, y aprender es recibirlos; se trata por tanto, de una doble actividad, cuyos protagonistas participan en razón del mismo propósito.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> José M. Villapando. "; .Enseñanza y Aprendizaje", en: Pedagogía: La práctica docente. Antología básica, UPN, México, 1985, p. 30

Por otro lado, cabe mencionar que los infantes interesados en el aprendizaje de la lengua maya son los únicos que se atreven de vez en cuando a sugerir propuestas de trabajo para llevar a cabo ciertas actividades; lo primero que realizo en estos casos es invertir las funciones de los involucrados (el maestro ocupa el lugar del alumno y viceversa). De esta manera, creo espacios en los cuales proporciono oportunidades para que los niños construyan su conocimiento relacionando la teoría con la práctica, además, es cuando aprovecho para explotar al máximo su expresión oral, porque cada uno de ellos puede desarrollar el papel de maestro en el transcurso de la clase, respetando su espontaneidad en un ambiente de compañerismo entre ambos (maestro-alumnos). "El aprendizaje activo reconoce una igualdad de actividades; el maestro actúa, sí guiando al alumno; pero éste también actúa, y por manera esforzada y continua, movido por un interés, y consciente de su propósito, el aprendizaje es la consecuencia de un proceso dinámico".<sup>7</sup>

#### **D. Las Características del Niño durante el Período de las Operaciones Concretas.**

El período de las operaciones concretas se sitúa entre los 7 y los 11 o 12 años. Este período señala un gran avance en cuanto a socialización y objetivación del pensamiento del infante.

El niño no se limita al acumulo de informaciones, sino que los relaciona entre sí y mediante la confrontación de los enunciados verbales de las diferentes personas, adquiere conciencia de su propio pensamiento con respecto al de los otros: corrige el suyo (acomodación) y asimila el ajeno. El pensamiento del niño se objetiva en gran parte gracias al intercambio social.<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> Ibid, p. 31

<sup>8</sup> J. De Ajuriaguerra. "Estadios del Desarrollo según J. Piaget". En: Desarrollo del niño y aprendizaje Escolar. Antología básica, UPN, México, 1968, p. 109.

A esta edad, el niño no sólo es objeto receptivo de transmisión de la información lingüístico-cultural en sentido único. Surgen nuevas relaciones entre niños y adultos, y especialmente entre los mismos niños. Por la asimilación del mundo a sus esquemas cognitivos y apetencias, como en el juego simbólico, sustituirá la adaptación y el esfuerzo conformista de los juegos constructivos o sociales sobre la base de unas reglas. El símbolo, de carácter individual y subjetivo, es sustituido por una conducta que tiene en cuenta el aspecto objetivo de las cosas y las relaciones sociales interindividuales.

Por último, aun teniendo que recurrir a la intuición ya la propia acción, el niño ya sabe descentrar, lo que tienen sus efectos tanto en el plano cognitivo como en el afectivo o moral; puede liberarse de los sucesivos aspectos de lo percibido, para distinguir a través del cambio lo que permanece invariable. No se queda limitado a su propio punto de vista, antes bien, es capaz de coordinar los diversos puntos de vista y de sacar las consecuencias. Pero las operaciones del pensamiento son concretas en el sentido que sólo alcanzan a la realidad susceptible de ser manipulada, o cuando existe la posibilidad de recurrir a una representación suficientemente viva.

En mi práctica docente he notado desde un principio que todos los niños poseen conocimientos previos del tema a enseñar y en lo que respecta a sus capacidades considero que todos tienen las mismas capacidades para aprender, aunque cabe señalar que a los niños cuando algo no les llama la atención su entendimiento es más tardado y por consiguiente más difícil, por eso siempre que voy a iniciar un tema, realizo una actividad previa con ellos mediante juegos como la lotería, la papa caliente, la competencia en equipos, etc. También cabe mencionar que, en esta edad las características que presentan los niños en el desarrollo de mi labor es que, mientras que la mayoría son dinámicos, críticos, activos y competitivos: el pequeño grupo restante posee las características contrarias a las ya antes mencionadas ya que se puede observar que son tímidos,

callados, no quieren permanecer en el salón o simplemente se nota que están distraídos debido posiblemente porque tienen problemas en sus hogares de tipo: Económico, familiar o cultural o cual influye de una u otra manera en su persona afectándolos de una manera negativa o positiva en su rendimiento escolar.



## CAPÍTULO III

### PRÁCTICA DOCENTE

#### **A. El Desarrollo del Enfoque Comunicativo en el Proceso de la Enseñanza-Aprendizaje de la Lengua Maya.**

Este enfoque no es tan antiguo, pero prácticamente es el que tiene más utilidad en todas las escuelas donde se enseñan segundas lenguas, desde luego, adaptándolo a las necesidades y características de los propios estudiantes.

Las personas que aprenden una segunda lengua, mediante este enfoque, deben de lograr una competencia comunicativa, para poder manifestar la capacidad de comunicación o interacción en la lengua que aprenden; pero para el alcance de esta competencia tienen que desarrollar las cuatro habilidades comunicativas que se señalan a continuación:

- Comprensión Auditiva.
- Producción Oral.
- Comprensión de la Lectura.
- Producción de la Escritura.

"La lingüística aplicada y la pedagogía coinciden en el hecho de que para enseñar una segunda lengua en la escuela, es necesario respetar una secuencia. Independientemente del método que decida adoptar el profesor, deberá atender el orden siguiente. Escuchar, hablar, leer, escribir".<sup>9</sup> Basándome en lo anterior, explicaré la manera de cómo proceder en cada habilidad:

---

<sup>9</sup>Elsa Cárdenas. "Elementos para Desarrollar la Educación Indígena Bilingüe en la Escuela", en: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua Oral y Escrita II. Guía de trabajo y Antología Básica UPN, México. 1993, p. 72.

#### -LA COMPRESION AUDITIVA:

Para el logro de esta habilidad el profesor tendrá que repetir en varias ocasiones cada una de las expresiones o enunciados del diálogo que tenga previsto enseñar. Lo tendrá que pronunciar con mucha claridad y ligeramente en forma pausada.

#### -LA PRODUCCION ORAL:

Para el desarrollo de esta habilidad el profesor les pide a los alumnos que traten de repetir las frases o enunciados del diálogo que él ha pronunciado; al principio la pronunciación se hará en forma conjunta y después se hará entre dos o tres alumnos en forma individual. Si el maestro nota que hubo una pronunciación inadecuada, lo volverá a repetir hasta por dos ocasiones y luego les pedirá nuevamente a los alumnos que hagan lo mismo hasta que logren una adecuada pronunciación.

#### -LA COMPRESION DE LA LECTURA:

Esta habilidad se aborda cuando se haya logrado desarrollar en los alumnos las dos primeras, para el logro de esta habilidad los alumnos tendrán que observar las expresiones de los diálogos, ya sea en el pizarrón, en el libro o en láminas elaboradas; en un primer momento los irán aprendiendo por bloques, luego en su totalidad. Al principio la repetición se hará conjuntamente con el maestro, después lo intentarán hacer solos; cuando los alumnos hayan terminado de observar y repetir el diálogo presentado en forma de texto se analizará el contenido. Por último se propiciará que los alumnos hagan cuestionamientos, den respuestas y ejecuten acciones del diálogo entre ellos. A partir de esta habilidad los alumnos deberán manifestar la capacidad de dar respuesta a las órdenes y las preguntas, así mismo realizar preguntas, dar órdenes a sus compañeros y describir imágenes de diálogos.

## -LA PRODUCCIÓN DE LA ESCRITURA:

Para el logro de esta habilidad, el alumno que está aprendiendo una segunda lengua, deberá ser capaz de diferenciar los sonidos de la lengua, porque, superó las dificultades en la pronunciación y, además, comprendió el contenido del diálogo y puede describir en forma oral las imágenes de un texto. Con base en esto, se realiza el desarrollo de la producción escrita con ciertas actividades tales como:

- Dar respuestas a las preguntas en forma escrita.
- Hacer y responder preguntas a sus compañeros en forma escrita.
- Dar información al profesor o a sus propios compañeros en forma escrita.
- Expresar sus ideas y deseos en forma oral y escrita.

Al término del desarrollo de las cuatro habilidades se considera que el alumno es capaz de utilizar la lengua que aprende para comunicar algunos de sus deseos, inquietudes e ideas. Con esto queda demostrado que el principal objetivo del Enfoque Comunicativo en la enseñanza de una lengua extranjera es que la persona que aprende un segundo idioma logre una competencia comunicativa. "La competencia comunicativa, es la capacidad que tiene el hablante de comunicarse en diversos contextos sociales; es la habilidad para producir o entender locuciones que no son tanto gramaticales, sino, lo que es más importante, adecuadas al contexto en que se producen".<sup>10</sup>

## **B. Actividades a Realizar para Favorecer las Habilidades del Enfoque Comunicativo.**

Como docente, dentro de mi práctica profesional, manejaré diversas estrategias con relación a los criterios antes expuestos, con la finalidad de llegar a mis metas, fines y objetivos como lo marca la programación a nivel estado del proyecto de la enseñanza de la lengua maya; Algunas de esas estrategias catalogadas en las habilidades del Enfoque Comunicativo serán:

---

<sup>10</sup> Ibid, p. 73

- Partir de las acciones cotidianas del contexto.
- Tornar como punto de referencia los conocimientos previos de los alumnos.
- Organizar juegos que giren entorno al tema, tales como: La lotería maya, el juego de los dados para enseñar los colores y los números, las tarjetas con dibujos, etc.
- Hacerles preguntas de lo que sucede en su contexto familiar para adecuarlos a mis objetivos.
- Se analizarán las palabras que tienen una fonética parecida pero con diferente significado, ej. (abuela-pájaro) ch 'íich-chiich, (calabaza-olla) k'úum-kuum.

Estas actividades, las desglosaré en las dos primeras habilidades del enfoque comunicativo en la cual se desarrolla mi labor, quedando de la siguiente manera:

### ***LA COMPRENSIÓN AUDITIVA***

- Escuchen adecuadamente la pronunciación de las palabras y repítanlas.
- Con el juego de la lotería maya (se trata de que los niños escuchen la Pronunciación correcta de las palabras).
- Identifiquen las palabras vistas en un relato.

### ***LA PRODUCCIÓN ORAL***

- Les mostraré tarjetas con dibujos y me dirán la acción y el personaje de quien los realiza.
- Girarán unos dados y dependiendo del número que salga, dirán la acción del personaje de la tarjeta ya numerada.
- Formaré equipos y sobre el escritorio, pondré veinte tarjetas volteadas, cada integrante levantará una y dirá lo que ve.

### **C. La Importancia de la Comprensión Auditiva y la Producción Oral en el Ámbito Escolar.**

El desarrollo de mi labor educativa, en el tercer grado grupo "A", priorizar las dos primeras habilidades del "Enfoque Comunicativo" (Comp. auditiva y la Prod. oral) es una labor que cotidianamente realizo con la firme intención de que los alumnos se acostumbren a escuchar ya diferenciar las palabras que tienen una fonética parecida y que contrastan de significado por su glotal al momento de pronunciarlas, por tal motivo con esta acción que realizo<sup>1</sup> mi propósito final en este primer nivel del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua maya como segunda lengua, es que los niños, al terminar su primer nivel de estudio (3° de primaria) ya sean capaces de entablar pequeños diálogos, sabiendo de antemano cuándo deberán de emplear ras palabras que tienen las características citadas anteriormente.

La expresión oral, para ser efectivo) debe disponer de un caudal abundante de palabras) debe valerse de expresiones comunes o sencillas, empleándolas en su significado más preciso; debe, además, mostrar claridad de enunciación y pronunciación correcta y modulación grata de la voz; usar una razonable fluencia y verse libre de indecisión, titubeo o vacilación. <sup>11</sup>

Como dato curioso, al hacer referencia sobre este proceso de adquisición de una segunda lengua tratándose de un nivel inicial y aún más en un contexto completamente urbano (Mérida), he notado que los escolares después del primer curso son capaces de comunicarse, de describir imágenes o de interpretar pequeños enunciados en maya, aún cuando ellos, no logran dominar en su totalidad la pronunciación de las palabras que tienen glotal, pero dentro de este aprendizaje, he observado que varios alumnos al momento de cuestionarlos o de entablar pequeños diálogos con ellos, de manera consciente, me responden empleando palabras que tienen una fonética parecida, sabiendo que fa respuesta

---

<sup>11</sup> Rafael Ramírez, "La Enseñanza del Lenguaje", en: El Maestro y las Situaciones de Aprendizaje de la Lengua. Antología básica, UPN, México, 1988, p, 111

o la pregunta que dan trae consigo una palabra mal pronunciada y que cambia de significado por su glotal, ejem.

¿Comes calabaza? (Pregunta el maestro)

¡Sí, como calabaza! (Responde el alumno)

En esta respuesta, el alumno no pronuncia correctamente las palabras (olla), pero, hay que considerar que se encuentra en el primer nivel y lo importante es que se comunique (hable), ya que conforme avance al siguiente nivel (grado) y mediante la práctica constante irá dominando la pronunciación. También vale la pena recalcar que, lo principal en este primer nivel es que el niño emite mensajes con significados dándose a entender en pequeños diálogos en un contexto urbanizado y considerando el grado en el cual se encuentra es sumamente valiosa y de mucho provecho toda la aportación oral que transfiera el escolar ya que de esta manera poco a poco irá enriqueciendo su vocabulario en el idioma maya.

## **CAPÍTULO IV**

### **ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS**

#### **A. Desarrollo de las Estrategias**

Las siguientes estrategias de aplicación de las actividades serán empleadas en el tercer grado grupo "A", en la escuela primaria "María Antonia Ancona" de la ciudad de Mérida, Yucatán. Estas estrategias están encaminadas a solucionar la problemática que presento que es " la mala pronunciación y la deficiente traducción de las palabras". Por tal motivo, como se trata de un primer nivel en el aprendizaje de la lengua maya en el programa Ko'one'ex Kanik Maaya, en mi práctica docente, solamente emplearé las dos primeras habilidades del Enfoque Comunicativo; dichas habilidades que presento son las siguientes:

##### **\* LA COMPRESION AUDITIVA:**

Para el logro de esta habilidad tendré que repetir en varias ocasiones cada una de las expresiones o enunciados del diálogo que tenga previsto enseñar. Lo tendré que pronunciar con mucha claridad y ligeramente en forma pausada. Cuando note que los alumnos ya hayan comprendido auditivamente cada una de las expresiones programadas para la enseñanza-aprendizaje en un determinado tiempo, pasaré al desarrollo de la siguiente habilidad.

##### **\* LA PRODUCCIÓN ORAL:**

Para el desarrollo de esta habilidad, les pediré a los alumnos que traten de repetir las frases o enunciados del diálogo que he pronunciado; al principio la pronunciación se hará en forma conjunta y después se hará entre dos o tres alumnos en forma individual. En caso que note que hubo una pronunciación inadecuada, lo volveré a repetir hasta por dos ocasiones y luego le pediré nuevamente a los alumnos que hagan lo mismo hasta que logren una adecuada

pronunciación.

Por otro lado, como se trata de alumnos principiantes en el aprendizaje de la lengua maya, en las primeras clases es casi seguro que no entiendan ninguna palabra durante el uso de la segunda lengua; en este caso, emplearé gestos, la mímica, láminas y ademanes para hacerme entender y evitar de esta manera la traducción o empleo de la lengua materna de los alumnos. A modo de refuerzo de los diálogos antes de concluir con la clase les pediré a los alumnos que en forma grupal (incluyéndome a mí mismo) traduzcamos las expresiones vistas para que sepan lo que tratamos en la clase, posteriormente les pediré que copien el escrito de la lámina para que repasen en su casa. En la práctica de los diálogos, los alumnos los realizarán con el apoyo de muñecos elaborados con telas (teatro guiñol o títeres) para que imiten a los personajes que intervienen en los diálogos, para esto, los formaré en binas ya sea alumno-alumno o maestro-alumno.

Para llevar a cabo el proceso enseñanza-aprendizaje, realizaré distintas actividades con el contenido seleccionado, en el lapso de una hora, utilizando estrategias en las cuales se propicie el juego. Los recursos didácticos a emplear en el desarrollo de estas actividades son materiales que el niño ya conoce tales como: colores, teatro guiñol (títeres), láminas, fichas bibliográficas, tarjetas con dibujos, lotería, dados, monedas, libro de cuentos y leyendas, etc. Además estos materiales pueden ser usados en forma individual o en forma colectiva.

Es necesario hacer mención que, cada estrategia de trabajo tiene una duración diferente, más el objetivo se tiene que cumplir en una sesión (una hora ya que es el tiempo asignado para esta clase de maya en las escuelas primarias), por ello, el tiempo de duración, lo determina la complejidad de las actividades sugeridas. También, tendré muy en cuenta que el objetivo de comunicación propuesto en cada contenido se tiene que alcanzar al finalizar la sesión; este resultado me confortará al ver que los alumnos demuestran cierta capacidad comunicativa, conforme vayamos avanzando en la enseñanza-aprendizaje de la lengua maya, iremos retornando y practicando las expresiones vistas con el fin de



ampliar los conocimientos de los niños y para que en un momento dado puedan hacer de la lengua un uso correcto haciendo las combinaciones necesarias para darse a entender en un pequeño diálogo.

## **B. Estrategias, Realización y Evaluación.**

Lunes (Primera Sesión)

Contenido: presentación ante el grupo.

Propósito: que los niños aprendan a saludar a sus semejantes y al maestro.

Actividades: -Me presentaré ante el grupo, los saludaré y les diré mi nombre.

-Le pediré a cada alumno que se presente.

-Copiarán unas cuantas expresiones que nos servirán como actividades de rutina ya que las dirán al inicio y al final de cada clase. Dichas expresiones serán:

- ¡Buenos días, maestro!
- ¡Buenos días alumnos, ¿cómo están?
- ¡Bien! ¿Y usted?
- Igualmente, siéntense.
- Gracias
- Hasta mañana, alumnos.
- Hasta mañana maestro,
- Vaya bien.
- Gracias.

Recursos didácticos: papel bond con las expresiones ya mencionadas, tarjetas y alfileres de seguridad, marcadores.

Realización.

Al presentarme al grupo, les pregunté, ¿cómo están? y luego se los dije en maya Bix a beele'ex, seguidamente, les dije la forma con la cual me deben responder (ma'alob), esta interrogante la repetí y el alumnado en general me respondió como se mencionó anteriormente, inmediatamente, les dije mi nombre por tres o cuatro ocasiones en forma pausada y clara: In k' áaba ' e' Jaime; una

vez comprendido el significado de estas dos expresiones, le pedí a cada alumno que se presente, poniéndose de pie, diciendo su nombre antecedido por la expresión 'In kráaba re'. ...ej.

-Me llamo José.

-Me llamo Juan.

-Me llamo Guadalupe.

-Me llamo Manuel.

En estas expresiones noté que, casi todos los alumnos se les dificultaban la pronunciación de las glotales, debido a que son monolingües en español, pero, el hecho de pronunciar los apóstrofes se les hizo algo divertido. Las expresiones que copiaron, que nos servirán como rutinas verbales, las llevamos a la práctica por tres o cuatro ocasiones en este día, para tal efecto, pegué en la pizarra una lámina con las expresiones ya mencionadas, y leímos en voz alta cada una de ellas varias veces lo que consideré necesario para su comprensión auditiva, posteriormente, en forma grupal los alumnos lo repitieron, por último, les dije que iba a salir del salón para volver a entrar, para practicar dichas expresiones. En estas cuatro primeras sesiones, les señalé en la lámina las expresiones que dijeron.

Evaluación.

Evalué el contenido mediante el empleo de preguntas orales en forma individual, noté que la pronunciación de las glotales fue algo muy difícil para un 95% de los alumnos, además, solamente Jesús, Carlos, Manuel, Rosa y Cecilia fueron los únicos que tenían la fluidez de pronunciar las glotales de las palabras en maya. También cabe mencionar que la participación del alumnado fue muy provechosa en esta clase, debido a que querían sentir por primera vez, el que se siente al hablar en otra lengua.

Jueves (Segunda Sesión)

Contenido: la interrogante Bix a k' áabar (¿cómo te llamas?).

Propósito: que el niño aprenda a preguntar el nombre de una segunda

persona.

Actividades: se realizarán las actividades de rutina.

-Les diré a los alumnos la expresión que utilizarán para pedir el nombre de sus compañeros.

-Escucharán un pequeño fragmento de conversación grabado en un casete.

-Practicarán la grabación en binas con dos títeres.

Recursos didácticos: lámina de papel bond, casete, grabadora, dos títeres y las tarjetas de la lotería.

Observaciones: las tarjetas de la lotería, los iré cambiando después de tres sesiones, al final, podré realizar juegos en equipos para explotar su expresión oral.

Realización.

Empecé la clase con el diálogo de las rutinas verbales entre el maestro y los alumnos. En las primeras clases, pegué la lámina en la pizarra con las expresiones que se pondrían en práctica, señalándoles la expresión que dirían. Para que pudieran especificarse en el salón al momento de cuestionarse, seguidamente, pasé al frente a un niño ya una niña, realizando la interrogante de la siguiente manera:

-Bix a k'.áaba'. Chan ch'uupal. ¿Cómo te llamas niña? (señalé a la niña)

-Bix a kráaba r chan xípal. ¿Cómo te llamas niño? (señalé al niño)

Después, en forma grupal le pidieron su nombre al niño ya la niña especificándose al momento de cuestionarlos, estos dijeron:

-Bish a cava' chan chupal

-In k'áaba'e' Cecilia. -Bish a cava' chan chipal

-In cabae' Juan

También, escucharon por cuatro o cinco ocasiones, un pequeño fragmento de conversación grabado en un casete; este diálogo lo tuve plasmado en una lámina y conforme los personajes iban interviniendo en el equipo de sonido, lo fui señalando en la lámina. En la práctica oral de este fragmento de conversación, los

alumnos pasaron al frente en binas, y con la ayuda de dos títeres (teatro guiñol), se cuestionaron los unos a los otros apoyándose en la lámina que contenía las expresiones del fragmento grabado, solamente que, en esta práctica lo adecuaron con sus respectivos nombres.

### Evaluación

Diez alumnos pasaron de uno en uno al frente para que se les preguntara su nombre, la actividad motivó al grupo a participar oralmente, también ayudó a la expresión el hecho de que se les preguntó algo sencillo como su nombre. En esta participación oral, noté que de los treinta y tres alumnos que integran el grupo, solamente cinco de ellos tienen la claridad para pronunciar la glotal, aunque dos de ellos lo pronunciaban tímidamente por pena a que les reprocharan o que les dijeran que tenían las características de ser maya-hablantes.

### Lunes (Tercera Sesión)

Contenido: la familia.

Propósito: que el niño identifique a sus familiares más cercanos.

Actividades: se realizarán las actividades de rutina.

-Les mostraré tarjetas con los dibujos de algunos de los familiares más cercanos.

-Le pediré a cada uno de ellos, que dibujen a las personas que habitan en su casa y les pongan su respectivo nombre.

-Retornaré la última expresión ya vista (Bix a k' áaba ') ya cada alumno le preguntaré el nombre de uno de sus familiares.

-Les enseñaré el canto de "Chan Pedro", (Pedrito).

Recursos didácticos: lámina con el canto, tarjetas con dibujos de familiares y las tarjetas de la lotería.

Observaciones: el canto me ayuda para que se practique las glotales, además que me ayuda para que aprendan con qué nombre se les conoce a nuestros familiares.

## Realización

Las actividades de rutina se realizaron como lo describí anteriormente. En tarjetas, los cuales contienen los dibujos de los familiares, les mostré la foto de cada uno de ellos diciéndoles con qué palabra se les conoce en maya, Ej. Chiich (abuela), nool (abuelo), yuum (papá), kiik (hermana) etc. Estas palabras, los pronuncié fuerte y claro por dos o tres ocasiones cada una, después, en forma grupal les pedí que las repitan.

Al pedirles que realicen los dibujos de sus familiares, mi intención con esta actividad era, comprobar si los alumnos ya eran capaces de identificar la palabra con la cual se le conoce a cada integrante de la familia en maya, para esta actividad estuve paseando por el aula verificando y corrigiendo dicha actividad. En el momento en que cada alumno terminó con sus dibujos y se acercó a mí para que le califique, retorné la última expresión vista Bix a k' áaba' (modificando el adjetivo posesivo a por u y relacioné la interrogante con un dibujo que el niño realizó cuestionándolo de la siguiente manera) Ej. Bix u k'áaba' a yuum, en un primer momento el niño solamente me respondía Pedro, Juan, etc. Para esto, le pedí que 'o complemente con la expresión u k' áaba ' e Pedro y nuevamente le pedí que lo repita.

En la enseñanza del canto, primeramente leí en voz alta las palabras, después en forma grupal, les pedí que las repitan, también les pedí que cantemos en forma de eco, esto es: canté la primera línea, dándole una tonada, seguidamente los niños la repitieron (cada línea se cantó por tres ocasiones), después pasé al siguiente, así sucesivamente hasta que terminamos, por último se cantó dos veces completo.

## Evaluación:

Al momento de calificarles, a cada alumno le pregunté el nombre de uno de sus familiares, para esto ya sabían a quien me refería al momento de hacerles la interrogante debido a que los alumnos desplegaron abundante actividad oral



cada uno de ellos, recordándoles con qué nombre se le conoce a cada familiar en maya, Ej. Chiich, nool, yuum, kiik, etc. Después les pregunté en dónde se encontraba cada uno de ellos en ese instante, tomando a los suyos como ejemplo; las respuestas más usuales, las plasmé en la pizarra, Ej. Xíimbal (pasear), meyaj (trabajar), xook (estudiar), etc. Quedando el cuestionamiento y las opciones de respuesta de la siguiente manera:

**Tu'ux ka bin yuum.**

Táan in bin meyaj.

Táan in bin k'íiwik.

Táan in bin xíimbal.

**¿En dónde vas abuelo?**

Voy a trabajar.

Voy al centro.

Voy a pasear.

En una lámina, la cual contiene un diálogo, leí cada expresión por dos ocasiones, seguidamente el alumnado la repitió, al finalizar, en binas y con ayuda del teatro guiñol (títeres), los alumnos, pasaron al frente a realizar el mismo diálogo bajo mi observación, les señalé la expresión que dijeron y los corregí donde no pudieron leer o pronunciar .

Se cantó el canto de "Chan Pedro" como en la sesión tres.

Evaluación:

La evaluación consistió en hacerles cuestionamientos en forma grupal, mostrándoles diez tarjetas, en las cuales les pedí que me respondieran adonde creen que van los personajes, como dato curioso cabe señalar que: en esta evaluación mientras les hacía la interrogante, los alumnos más destacados repetían junto conmigo la pregunta, seguidamente se adelantaban a sus compañeros para responder al cuestionamiento, ej.

**-Tu'ux ku bin José -**

Táan u bin meyaj.

T áan u bin xíimbal.

Táan u bin tu yotoch.

**¿En dónde va José?**

Va a trabajar.

Va a pasear.

Va a su casa.

Lunes (Quinta Sesión)

Contenido: los colores.

Propósito: que los alumnos identifiquen cuáles son algunos de los colores más usuales en la vida cotidiana.

Actividades: se realizarán las actividades de rutina.

-Les enseñaré el nombre de algunos colores en maya.

-Les pediré que dibujen en su Libreta los cuadros de los colores.

-Les pediré que realicen un dibujo y que lo colorean a su gusto.

Recursos didácticos: fichas bibliográficas coloreadas, colores, y tarjetas con dibujos.

Realización.

Se realizó las actividades de rutina como se menciona en la sesión dos. Al enseñarles los nombres de los colores en maya, les dije el nombre de cada una de ellas por tres ocasiones, mostrándoles una ficha bibliográfica coloreada con ese tono, el nombre del color que les dije lo escucharon y repitieron en forma grupal y en binas; después les pedí que tracen unos rectángulos en forma de fichas bibliográficas y debajo de cada una de ellas le pusieron el nombre de dicho tono. En la realización de estas actividades pude notar el interés que tuvieron los alumnos en el desarrollo de la clase debido a que colorear es algo que a los escolares les gusta hacer en esta edad, incluso Jorge Montera, un niño muy inquieto, estaba entusiasmado realizando las actividades, prestaba sus colores a sus compañeros, acción que no es común en él. Por último, mis fichas coloreadas las pegué en la pizarra colocándoles el nombre debajo para que lo copiaran.

Evaluación:

La evaluación lo realicé por medio de una actividad que consistió en mostrarles diez tarjetas con diferentes dibujos, en forma grupal y en binas les pedí que me describieran los nombres de los colores que aparecían en cada una de ellas. Además, debido al interés que generó las actividades desarrolladas, aproveché cuestionar a un grupito de alumnos que menos participaciones tiene en



las clases, dándome cuenta que si no se les pregunta no participan ya que sienten que no son tomados en Cuenta .

Jueves (Sexta Sesión)

Contenido: la descripción.

Propósito: que el alumno describa su casa, escuela, etc., empleando los adjetivos calificativos.

Actividades: se realizarán las actividades de rutina.

-En una lámina, en la cual estarán plasmados diferentes dibujos, en forma grupal, sacaremos los adjetivos.

-En otra lámina, la cual contiene diferentes expresiones, me servirán de base para fomentar la expresión oral en el ámbito grupal.

-Jugaremos a "la papa caliente"

Recursos didácticos: lámina con expresiones, lámina con dibujos, tarjetas de la lotería y la pelota de la papa.

Realización.

Se realizaron las actividades de rutina como se menciona en la sesión dos. Para llevar a cabo la descripción, en una lámina en la cual tuve plasmados diferentes dibujos, en forma grupal sacamos todos los adjetivos calificativos que se pudieron haciendo un listado, después les di el significado en maya, en este listado de adjetivos anexé los colores tomando los más usuales, Ej. Nojoch (grande), chichan (pequeño), jats 'u 'uts (bonito), polok (gordo), sak (blanco), boox (negro), pak "il naj (mampostería), etc.

En otra lámina fa cual contiene expresiones, las leí varias veces para su comprensión auditiva y después los alumnos las repitieron. Estas expresiones, nos sirvieron en el desarrollo del juego de "la papa caliente", que consiste en: mientras un niño, de pie y de espaldas a sus compañeros dice, se quema la papa, se quema la papa... los demás, se iban pasando una pequeña pelota en forma ordenada, y cuando el niño decía, se quemó la papa, a quien se le quedaba de

último, se ponía de pie y le hacía una interrogante de las ya vistas **Bix a wotoch** (¿Cómo es tu casa?), en caso que respondiera, pasaba al frente a realizar lo mismo que el anterior (a decir, se quema la papa), en caso contrario, cuestionaba al penúltimo, si éste respondía, es quien decía la expresión del juego.

Se cantó el canto de "Chan Pedro" como en la sesión tres.

Evaluación:

En el transcurso de la clase evalué por medio de la expresión oral ya que les pedí a los alumnos que me describieran su casa, escuela, etc. En esta evaluación traté que todos los alumnos participaran, aunque pude darme cuenta que la mayoría de ellos, al momento que describían su casa ro hacían únicamente mencionando el color con que se encuentra pintada y solamente los pocos alumnos que más empeño demuestran en la clase se atrevían a responder con dos o tres adjetivos de más.

Lunes (Séptima Sesión).

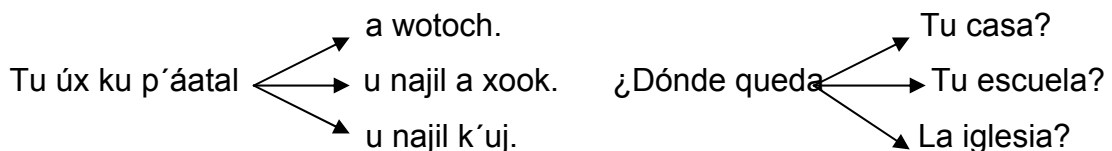
Contenido: el niño pregunte dónde quedan algunos lugares. Tu'ux ku p'áatal... ¿Dónde queda...?)

Propósito: que el niño aprenda las diversas formas de dar respuesta a las ubicaciones geográficas de algunos lugares.

Actividades: se realizarán las actividades de rutina.

-Le preguntaré a los niños ¿dónde se encuentran ubicados algunos lugares importantes de fa ciudad?

-Plasmaré en la pizarra la interrogante con sus diferentes opciones de respuesta.



Naats' (cerca), náach (lejos), tu tséef (al lado), aktáan (enfrente), lak rin (este), chik'in (oeste), noojol (sur), xaman (norte); por ejemplo, xaman ti' u najil xook (al norte de la escuela).

-Plasmaré en la pizarra una lámina con diferentes dibujos distribuidos en toda la hoja.

-Se procederá a llevar a discusión grupal, la ubicación de los lugares.

Recursos didácticos: lámina con dibujos, tarjetas con oraciones del lugar de ubicación de algún lugar.

Realización.

Se realizó las actividades de rutina como se menciona en la sesión dos. Les pedí a los niños, que me digan en donde se encuentran ubicados algunos de los principales lugares de Mérida, por ejemplo: La Catedral, el parque del Centenario, el mercado principal, etc. Tomando como punto de partida la escuela. Cabe señalar que, todas las opciones de respuesta que me dieron, las registré en la pizarra, después las transcribí al idioma maya; algunas de las respuestas fueron:

Nojoch (grande), jatsúuts (bonito), chichan (chico, pequeño), sak (blanco) áaktaan (frente a...), xaman (norte), tu tseel (al lado), chak (rojo), etc.'

Pegué en la pizarra algunas interrogantes, y en forma grupal e individual los cuestioné: Tu'ux ku p'áatal u najil k'uj, a wotoch, k'íiwik, etc. Para responder a estos cuestionamientos, tomaron como punto de partida la escuela y rápidamente ubicaron la respuesta plasmada en la pizarra y me respondieron, Ej. Nach ti' u najil in xook.

En una lámina, la cual contenía dibujos distribuidos, les di expresiones en tarjetas a los niños y las pegaron debajo de cada uno de ellos ubicándolos correctamente, por último, analizamos las ubicaciones en forma grupal y los errores de ubicación se corrigieron.

Evaluación:

Evalué el contenido mediante el empleo de preguntas orales en forma individual, algunos niños se mostraron renuentes a responder a dichos cuestionamientos, pero los que lo hicieron, respondieron a la interrogante sin titubeos, también observé que algunos tenían dificultad en la pronunciación debido a la falta de la práctica .

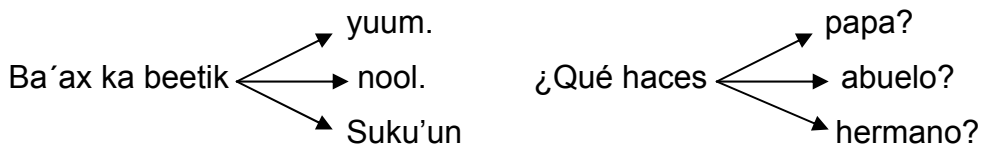
Jueves (Octava Sesión)

Contenido: la interrogante Ba ' ax ka beetik (¿Qué haces?)

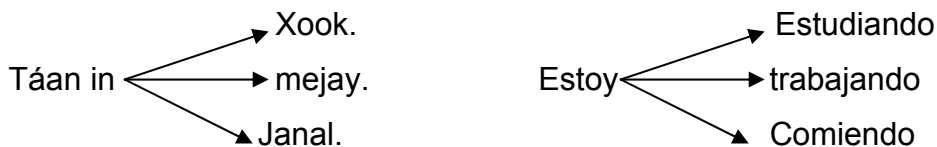
Propósito: que el alumno cuestione a una segunda persona sobre la actividad que está realizando en ese momento.

Actividades: actividades de rutina.

-Retornaré el tema de los familiares y los relacionaré con la interrogante antes ya mencionada, quedando de la siguiente manera:



-En forma grupal, sacaremos las diferentes opciones de respuesta, tomando las más usuales, Ej.



-Realizaré un juego con dos monedas.

-Por último repasaremos el canto de "Chan Pedro".

Recursos didácticos: tarjetas con dibujos, dos monedas, y la lámina con la interrogante y todas sus posibles respuestas.

Realización.

Se realizaron las actividades de rutina como en sesiones anteriores. Al retomar a 105 familiares, lo hice con las tarjetas en la cual aparecen las fotos de cada uno de ellos, recordándoles con qué nombre se le conoce a cada familiar en

maya, Ej. Chiich, nool, yuum, kiik, etc. En forma grupal, sacamos las principales acciones que realizan estos personajes (cada alumno me dijo una acción), tomé las más usuales y los relacioné con la interrogante quedando de la siguiente forma, ej:

-Ba'ax ka beetik nool.

¿Qué haces abuelo?

-Táan in janal.

Estoy comiendo

-Ba'ax ka beetik suku'un.

¿Qué haces hermano?

-T áan in xook.

estoy estudiando

En el juego de las monedas, hice lo siguiente: formé dos filas y al primer integrante de cada fila, le pasé una moneda con mi dedo índice, éste, lo sostuvo con el mismo dedo y al mismo tiempo le hice la interrogante Ba ' ax ka beetik. De todas las respuestas que sacamos, el alumno, seleccionó uno y me contestó, Ej. Táan in báaxal. En el desarrollo de este juego, la interrogante y la acción que se realiza con la moneda se repitieron con todos los integrantes de cada fila, mas las opciones de respuesta las modificaron.

Se cantó el canto como en la sesión tres.

Evaluación:

Evalué el contenido mediante el empleo de preguntas orales en forma individual, le pedí a ocho alumnos que me hicieran la interrogante, mientras fingía realizar alguna acción, posteriormente, invertí la función hacia doce de ellos haciéndoles la misma interrogante. Observé que de los doce alumnos que seleccioné, Karen y Marisol no quisieron participar por ser tímidas, pero les insistí y se animaron a participar.

Lunes (Novena Sesión)

Contenido: los números.

Propósito: identifiquen y empleen correctamente los números del uno al veinte.

Actividades: actividades de rutina.

-Les enseñaré los nombres de los números en maya del uno al veinte.

-Realizaré un juego y en equipos competirán.

Recursos didácticos: lámina con el nombre de los números del uno al veinte, tarjetas con dibujos y cuatro dados.

Realización.

Se realizaron las actividades de rutina como en sesiones anteriores. En una lámina en la cual tenía el nombre de los números del uno al veinte, leí cada una de ellas en forma pausada y clara por dos o tres ocasiones, posteriormente los alumnos lo repitieron en forma grupal y en binas, también nos contamos en el salón, asignándonos un número cada cual del uno al veinte en forma correlativa. Pegué veinte tarjetas en la pizarra, numeradas continuamente, seguidamente, formé cinco equipos y propicié un juego en el que le di prioridad a la expresión oral, dicho juego consistió en: Pedirle a cada integrante de cada equipo que pasaran de uno en uno al frente a girar unos dados (son cuatro, cada uno está numerado del uno al seis, y es opcional si solamente gira uno o los cuatro), al término de esta acción, el alumno dijo el nombre del número total, después ubicó la tarjeta y la describió (en caso de describir adecuadamente la tarjeta, su equipo gana un punto, en su defecto, pierde el punto). En esta actividad, los integrantes de los equipos estaban ansiosos por participar ya que se notaba que le querían demostrar a sus contrincantes que su equipo era el mejor del grupo, incluso los más tímidos fueron motivados por sus integrantes a participar; esta actividad se prolongó por espacio de quince minutos después de la hora fijada, debido a que los equipos tres y cinco llegaron a un empate cuando sonó el timbre al final de la hora, para desempatar dicho juego se siguió la misma dinámica hasta que por fin el equipo cinco se alzó con la victoria, por último y como premio al esfuerzo demostrado al equipo ganador se le brindó aplausos y una porra.

### Evaluación:

La evaluación la llevé a cabo de la siguiente manera, formé a los niños en una sola fila y conforme iban saliendo a recreo, se contaban del uno al veinte con el nombre de los números en maya en forma correlativa, quien se confundía se pasaba hasta el último de la fila. En esta actividad pude observar que, casi todos los niños estaban al pendiente del número que les tocaba ya que estaban ansiosos por salir.

Jueves (Décima Sesión) Contenido: los animales.

Propósito: que el niño identifique y reconozca algunos animales.

Actividades: se realizarán las rutinas verbales.

-Jugaremos a la lotería maya.

-Les contaré el cuento de "la boda de la colibrí".

-Por último repasaremos el canto de "Chan Pedro".

Recursos didácticos: las cartas y tarjetas de fa lotería y semillas de frijol.

### Realización.

Se realizaron las actividades de rutina como en sesiones anteriores. Jugamos la lotería, en este juego le di una cartilla a cada niño y la llenó conforme iba diciendo el nombre de cada una de las cartas en forma pausada y clara por tres ocasiones; en el llenado de las cartillas, los alumnos utilizaron granos de frijol que se encontraban guardados en el armario del aula, este juego se realizó por dos ocasiones, al finalizar, le pedí a todos los alumnos que me digan qué dibujo les llamó la atención y con qué nombre se le conoce en maya. Seguidamente, les relaté el cuento de "La boda de la colibrí", en esta narración les pedí que prestaran mucha atención, también, les pedí que apuntaran el nombre de todos los animales o aves que intervinieron en ella, ya que después, identificaríamos a todos los personajes de los que ya conocían su nombre en maya.

Se cantó el canto como en la sesión tres.

## Evaluación

Realicé la evaluación a través de la participación oral en forma grupal, les mostré diferentes dibujos de animales y les pedí que los identificaran por su nombre en lengua maya, en esta evaluación noté que hubo una participación muy entusiasta debido a que los chiquillos competían de una manera que, cada uno de ellos quería ser el primero en identificar dicho dibujo.

### **C. La Evaluación.**

Un aspecto de mucha importancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje, es la evaluación, ya que mediante ella se puede observar el aprovechamiento del alumno y registrarlo. La evaluación no persigue únicamente el asignar una nota numérica; su propósito fundamental es orientar el trabajo escolar y sondear cuáles son los avances que el alumno posee con respecto a los contenidos programáticos.

También permite diagnosticar los conocimientos logrados por los alumnos a través de las actividades realizadas para el aprendizaje. Al evaluar es preciso tomar en cuenta las diferencias entre los alumnos, tanto en experiencias, condición física y conocimientos como en habilidades.

La evaluación es un proceso permanente que realizo a lo largo del curso escolar con el fin de observar la forma en que evolucionan las actividades, aptitudes e ideas iniciales de los alumnos. Además, es un proceso continuo que requiere estar en concordancia con los contenidos tratados, además debe hacer énfasis en la producción oral de la segunda lengua que se enseña y no en el dominio de la gramática.

En lo personal, es muy importante considerar la evaluación como un proceso retroalimentador ya que me permitió afianzar los conocimientos de los alumnos y como docente, me permite identificar los logros alcanzados por los alumnos, reconocer cuáles son las dificultades que tienen para avanzar en la adquisición de



la segunda lengua o diseñar nuevas estrategias que les ayude a superarlos.

#### **D. Valoración de la Propuesta.**

Al finalizar mi propuesta de trabajo titulado "La Importancia de la Expresión Oral en el Aprendizaje de la Lengua Maya en el Medio Urbano", al grupo y como acostumbro le hice un recordatorio sobre la importancia del aprendizaje de la lengua maya; al finalizar mi mensaje, rápidamente Tony, un niño muy inquieto, sugirió que visitáramos mi pueblo para que pusieran en práctica lo aprendido, a lo que les contesté que es una muy buena idea pero que es imposible de realizar debido a lo distante que se encuentra, además que, causaríamos preocupaciones a la escuela y a los padres de familia, por lo que la idea quedó descartada.

Para que emplearan la lengua maya entre ellos, desarrollé una actividad en la cual a través del diálogo promoví y facilité la expresión oral de todos los niños, invitándolos a participar y animándolos para que se expresen libremente, advirtiéndoles que la regla principal es la de no juzgar ni censurar a aquel que se está expresando, además para mantener el orden en el grupo, le sugerí a los niños que el que quiera expresar sus ideas levante la mano, para que se le conceda la palabra, ya que si hablamos todos al mismo tiempo no nos vamos a entender, esto con la firme intención de poder propiciar una actitud favorable en las actividades de aprendizaje. En dicha actividad formé cuatro equipos los cuales quedaron integrados con los nombres de: Aluxes, para el equipo número uno, X-tabayes para el equipo número dos, Míiso'ob para el equipo número tres y T'u'ulo'ob para el equipo número cuatro, seguidamente, a los cuatro equipos les pedí que en forma escrita formularan diez preguntas con sus respectivas respuestas, posteriormente les dije que cada integrante de cada equipo haría una pregunta al conjunto contrario, teniendo derecho a responder solamente un integrante de cada grupo, esto con la intención de que todos participaran, también les advertí que al concluir los cuestionamientos y en caso que existiera empate se continuaría con la misma mecánica, solamente que las respuestas podían ser dadas por cualquier integrante o incluso por el equipo completo. Cabe señalar

que, en el transcurso de esta actividad fue notorio que varias preguntas traían consigo respuestas equivocadas y los alumnos tardaban en responderlas o entenderlas debido a la incorrecta pronunciación de las palabras glotalizadas, por ello mi función como profesor fue que, intervenía pronunciando adecuadamente por dos o tres ocasiones la palabra o la pregunta completa para que el alumno dedujera el cuestionamiento y respondiera correctamente. Al finalizar la clase el equipo de Míiso'ob resultó ser el ganador, quedando en segundo lugar el equipo de los Aluxes, seguidos por los equipos de X- tabayes y T'u'ulo'ob en el orden mencionado. Visto en la forma como participaron se puede decir que se aprendió bastante en la aplicación de la propuesta, los niños demuestran cada día mayor entendimiento de los diálogos que se le pone para que aprendan y lo que es mejor se les siente con mayor seguridad cuando hablan la maya.

Por último cabe recalcar, el valioso papel que jugaron los padres en esta enseñanza de la lengua maya, debido a que demostraron su apoyo hacia la educación de sus representados, ya que de una u otra manera los han concientizado sobre las ventajas que tendrían con el aprendizaje de una segunda lengua, incluso he notado su interés, debido a que el material que se les pide a los niños sus padres se los compran para mejorar la calidad de la enseñanza-aprendizaje, además, aunque la inmensa mayoría de ellos no hablan ni entienden la maya, se han transformado en las ayudas que le proporcionan a sus hijos, ahora se nota que han apoyado a la enseñanza revisando las tareas que sus hijos realizan en la escuela como un medio para corroborar si estos han cumplido con su deber de estudiantes. Por ello se percibe que hay una aceptación más clara a la enseñanza de la lengua maya como una segunda lengua y una mayor conciencia de que ellos son parte que puede determinar en cierto grado lo que el niño aprende en la escuela.

#### **E. Sugerencias.**

Como docente en la enseñanza de una segunda lengua, me siento comprometido a ayudar a los niños urbanos a adquirir otra lengua (maya), que en

la actualidad, aquí en la ciudad se encuentra en desuso, por tal motivo es necesario que los niños tengan presente y la conciencia necesaria que, toda lengua tiene una estructura gramatical, la cual hay que respetar para poder hacer de ella un uso adecuado; por esa misma razón, en el desarrollo de mi práctica docente, son de suma importancia la utilidad de recursos didácticos tales como títeres, casetes, lotería, láminas, etc. Debido a que:

Entre las finalidades del material didáctico encontramos que: aproximan al alumno a la realidad de lo que se quiere enseñar , ofreciéndole una noción más exacta de los hechos o fenómenos estudiados: motivan la clase: facilitan la comprensión y la percepción de los hechos y de los conceptos, concretan e ilustran lo que se está exponiendo verbalmente: economizan esfuerzos para conducir a los alumnos a la comprensión de hechos y conceptos: contribuyen a la fijación del aprendizaje a través de la impresión más viva.<sup>12</sup>

Por tal motivo, he notado que los errores, son algo que siempre suceden y nos indica que el niño requiere de mayor ejercitación tanto manual como oralmente; Pero desde mi perspectiva particular, antes de corregirlo, le pido que me explique el por qué de esa situación, con La intención de hacer que el niño hable, para que sienta que sus propuestas son escuchadas y tomadas en cuenta si tiene la razón.

Como último comentario también aclaro que, las actividades presentadas pueden ser modificadas con los comentarios y sugerencias de los alumnos, debido a que éstos son los que directamente se desenvuelven en el contexto en el cual se va a aplicar para su enseñanza.

---

<sup>12</sup>DGMDC, La Importancia del Material Didáctico en el Proceso Educativo", en: Estrategia para el Desarrollo pluricultural de la Lengua Oral y Escrita III. Antología básica, UPN, México, 1991, p, 127

## CONCLUSIONES

En el presente ensayo he plasmado todas las características que a mi parecer son las más significativas, para detallar y hacer mención sobre mi preocupación temática que es "La importancia de la expresión oral en el aprendizaje de la lengua maya en el medio urbano".

Así, después de mucho observar a los niños, me he puesto a reflexionar sobre esta función y he llegado a la conclusión, de que, el niño adquiere la lengua oral en situaciones de comunicación afectiva, así como por medio de interacciones sociales. Por lo tanto al tratar de comprender la lecto-escritura, debe objetivar la lengua, o sea, convertirla en objeto de reflexión; descubrir que tiene partes ordenables, permutables, clasificables, descubrir que hay múltiples maneras de "decir lo mismo" tanto al hablar como al escribir, construir un meta-lenguaje para hablar sobre el lenguaje, convertido ahora en objeto de estudio.

De esta manera, en este esquema he plasmado en forma clara y detallada todo lo relevante que se puede mencionar de mi problema; no es mi intención dar a conocer lo cotidiano de mi comunidad escolar y menos hacer críticas a segundas personas, sino que cuando se termine de leer el presente trabajo, se tenga una visión y una idea de lo que acontece en mi labor pedagógica en la que de manera personal me he visto involucrado en algunas actividades para sentir el ambiente que se crea, al igual que me he basado en observaciones para poder detallar el proceso seguido.

Como último punto, quiero mencionar que en la actualidad, la sociedad ha cambiado su cosmovisión con respecto a nuestra lengua indígena como consecuencia del surgimiento e innovación de los diferentes noticiarios, por lo tanto, por la influencia de estos medios masivos de comunicación, la población urbana ha estado perdiendo la pureza de su cultura así como de su lengua

indígena que ha logrado un gran nivel en el ámbito nacional e internacional, y ha estado adoptando otras que no son propias de nuestra región.

En la ciudad he notado que, una gran parte de los niños que acuden a la escuela, se avergüenzan del aprendizaje de la lengua maya y aun más de sus propias raíces, porque sus padres no tienen conciencia sobre el valor cultural de la lengua maya que nos legaron nuestros antepasados y por lo tanto ellos mismos propician que se pierda. Y es aquí donde la función como docente tiene que fortalecerse y empujar fuerte para interesar a los alumnos ya los padres de familia para que se integren como un solo ser en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lengua maya la cual servirá como vehículo para adentrarse en las raíces culturales del pueblo del cual descendemos.

## BIBLIOGRAFÍA

- BOLIO Ontiveros, Edmundo, Enciclopedia Yucatanense, Mérida, Yuc. 1977. pp.923.
- CETINA Sierra, José Adonai. Historia Gráfica de la Ciudad de Mérida. Mérida, Yuc. 1984. pp. 288.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADISTICA, GEOGRAFICA E INFORMATICA. Yucatán, datos definitivos, Mérida, XI Censo General de Población y Vivienda. México, INEGI, 1992.
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA, Folleto de Ko'one'ex Kanik Maaya. Mérida, Yucatán, junio de 1997. pp. 56.
- -----Manual del Profesor para la Enseñanza de la Lengua Maya como segunda lengua. Mérida, Yucatán, julio de 1997. pp. 81.
- -----Programa de Ko'one ex Kanik Maaya, Primera Edición. Mérida, 1986. pp. 53.
- -----U Sayabil K-kanbale'ex \*La fuente de Nuestros Conocimientos\*, Revista Trimestral, Subdirección de Educación Indígena, Mérida, Yuc. México, julio septiembre de 1997, pp. 40
- UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. Desarrollo del Niño y Aprendizaje Escolar". Antología básica, Plan '90, México, 1986, pp., 366.
- -----El Maestro y las Situaciones de Aprendizaje de la Lengua. Antología básica, Plan '90, México, 1988, PP, 409

- -----Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II. Antología básica, Plan '90, México, 1991 pp., 226
  
- ----- Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral Escrita III. Guía de trabajo y Antología Básica, Plan '90, México, 1993, pp., 275.
  
- -----Pedagogía: “La práctica docente”, Antología básica, UPN, México, 1985, pp. 121.

## GLOSARIO

Acción: actos conducentes a hacer más expresivo aquello que se dice.

Ámbito: espacio comprendido dentro de determinados límites.

Apóstrofo: signo ortográfico que indica la elisión de una vocal.

Bilingüe: todo aquel que domina dos lenguas.

Contenido: lo que se contiene dentro de una cosa.

Cosmovisión: es la forma en que cada individuo ve la concepción del mundo que lo rodea.

Diferir: distinguirse o ser diferente.

Factible: que se puede hacer.

Fonética: se aplica al alfabeto u ortografía que trata de representar los sonidos con mayor exactitud que la escritura usual.

Ideología: conjunto de ideas que caracteriza a una escuela o a un autor.

Inmiscuir: entrometerse en asunto o negocio.

Lengua: modo de hablar de un pueblo o nación.

Lenguaje: estilo y modo de hablar y escribir de manera particular.

Método: modo de decir o hacer con orden una cosa para llegar a un



resultado o fin determinado.

Monolingüe: de una sola lengua.

Objetivo: lo que existe fuera del sujeto que lo conoce.